



**AN ANALYSIS OF TRANSLATION METHODS OF EUPHEMISM AND  
DYSPEMISM FOUND ON BBC ONLINE NEWS AND ITS  
TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN**

Undergraduate Thesis  
Submitted in partial fulfillment of the  
requirements for the Sarjana Sastra (S.S)

**IFTITARISA PARAMITHA**  
**20202003426015**

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM**  
**FACULTY OF LANGUAGES AND LITERATURE**  
**UNIVERSITAS NASIONAL**  
**JAKARTA**  
**2022**

## FORM OF APPROVAL

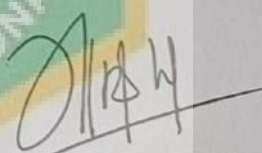
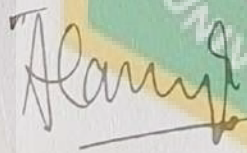
We hereby certify that IFTITARISA PARAMITHA, a registered student of this university and having completed the writing of her Undergraduate Thesis in accordance with her requirements of the University, is declared for defense.

Title of Undergraduate Thesis:

An Analysis of Translation Methods of Euphemism and Dysphemism Found on BBC Online News and Its Translation Quality Assessment in Indonesian.

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum.  
Head of English Literature Study  
Program

Maftuchah Dwi Agustina, S.S. M.Hum  
Advisor



Signature of Head of English  
Literature Study Program  
Date, 6 September 2022

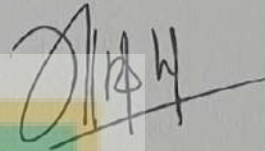
Signature of Advisor  
Date, 30 Agustus 2022

## FORM OF RATIFICATION

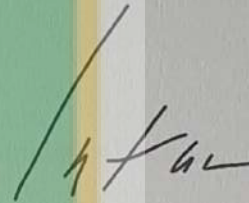
Examined on this day, 30 August 2022 by:

The Board of Examiners:

1. Maftuchah Dwi Agustina, S.S. M.Hum  
Examiner I /Chairman



2. Intan Firdaus, SS., M.Hum.  
Examiner II/ Secretary



3. Widya, SS., M. Hum  
Examiner III/ Advisor



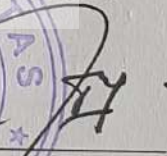
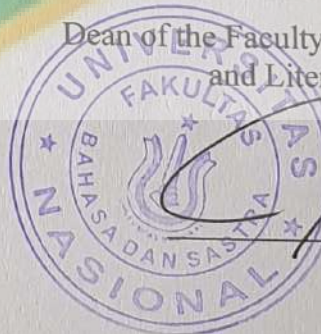
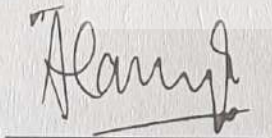
Ratified on this day... 7 September by:

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.

Dr. Somadi Sosrohadi., M.Pd.

Head of English Literature Study Program

Dean of the Faculty of Language  
and Literature



## FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Iftitarisa Paramitha

Student's Number : 20202003426015

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this

Undergraduate Thesis entitled:

An Analysis of Translation Methods of Euphemism and Dysphemism Found

on BBC Online News and Its Translation Quality Assessment in Indonesian

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously

for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 31 Agustus 2022



Iftitarisa Paramitha

20202003426015

## ACKNOWLEDGEMENTS

All praises are due to Allah SWT who had given the writer blessing in finishing this undergraduate thesis entitled “An Analysis of Translation Methods of Euphemism and Dysphemism Found on BBC Online News and Its Translation Quality Assessment in Indonesian”. Moreover, the writer would like to dedicate her sincere gratitude to:

1. The writer’s family who supports her in every aspect that she needed, raise her to be independence, strong, and confidence girl.
2. Dr. Drs. Somadi Sosrohadi., M.Pd as Dean Of Faculty of Language and Literature.
3. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, as the Head of English Department, for all information to accomplish this thesis.
4. **Ms. Maftuchah Dwi Agustina, S.S. M.Hum.,** as her supervisor for the continuous support, advice, motivation, immense knowledge, and time that have been given to the writer
5. All the English Lecturers at the English Literature department, for their knowledge and advices during my study in Universitas Nasional.
6. All of her friends and also her partner, who accompany, solace and motivate the writer to finish this graduating paper
7. The writer would like to thanks to anyone who cannot be mentioned for helping, supporting and motivating the writer to finish this graduation paper. Hopefully, this undergraduate thesis can be useful for everyone. Thank you.

Jakarta, August 2022



Iftitarisa Paramitha

## TABLE OF CONTENTS

<b>FORM OF APPROVAL.....</b>	<b>i</b>
<b>FORM OF RATIFICATION .....</b>	<b>ii</b>
<b>FORM OF PLAGIARISM STATEMENT .....</b>	<b>iii</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENTS.....</b>	<b>iv</b>
<b>TABLE OF CONTENTS.....</b>	<b>v</b>
<b>LIST OF FIGURES .....</b>	<b>vii</b>
<b>LIST OF TABLES .....</b>	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>ix</b>
 <b>CHAPTER I INTRODUCTION.....</b>	 <b>1</b>
1. 1. Background .....	1
1. 2. Limitation of the Problem .....	4
1. 3. Research Questions .....	4
1. 4. Objective of the Research .....	5
 <b>CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK .....</b>	 <b>5</b>
2. 1. Review of Related Theories .....	5
2. 2. Previous Studies .....	14
2. 3. Theoretical Framework .....	17
 <b>CHAPTER III RESEARCH METHOD .....</b>	 <b>16</b>
3. 1. Research Approach .....	16
3. 2. Data and Source of Data .....	16
3. 3. Technique of Collecting Data .....	16
3. 4. Technique of Analyzing Data .....	17

<b>CHAPTER IV FINDING AND DISCUSSION .....</b>	<b>18</b>
4. 1. Introduction.....	18
4. 2. Findings.....	18
4. 2. 1. Euphemisms and Dysphemism Expression Translation into Indonesian .....	18
4. 2. 2. Translation Method Used in the Sentences Containing Euphemisms and Dysphemism Expression Translation into Indonesian .....	44
4. 2. 3. Translation Quality Assessment of Sentences containing Euphemisms and Dysphemism Expression .....	53
4. 3. Discussion .....	58
<b>CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....</b>	<b>55</b>
5. 1. Conclusions.....	55
5. 2. Suggestions .....	58
<b>REFERENCES.....</b>	<b>60</b>
<b>APPENDICES .....</b>	<b>64</b>
Attachment 1 .....	64
Attachment 2 .....	121
Attachment 3 .....	135

## LIST OF FIGURES

Figure 1. 1. Relation between orthophemism, euphemism and dysphemism ..... 6



## LIST OF TABLES

Table 2.1	Translation Accuracy Level Assessment Instrument .....	15
Table 4.1	Frequency of Euphemisms and Dysphemism Expression Usage in BBC News.....	22
Table 4.2	Translation of Euphemisms and Dysphemism Expression in BBC News.....	22
Table 4.3	Frequency of Translation Method used in Translating Euphemisms and Dysphemism Expression in BBC News.....	42
Table 4.4	Literal Translation Method in Example 2 .....	43
Table 4.5	Faithful Translation Method in Example 3 .....	45
Table 4.6	Free Translation Method in Example 5 from SL to most commonly Indonesian word according to context using faithful translation method.....	46
Table 4.7	Free Translation Method in Example 5 from SL to most commonly English word according to context using literal translation method .....	47
Table 4.8	Comparison in the Source Language using faithful translation method.....	48
Table 4.9	Comparison in the Target Language using faithful translation method.....	48
Table 4.10	The Translation Accuracy of Euphemism and Dysphemism Expressions .....	51
Table 4.11	Translation Methods with Accurate Translations .....	52
Table 4.12	Translation Methods with Less Accurate Translations.....	53

## ABSTRACT

The purpose of this research is to analyze the translation of euphemism and dysphemism found on BBC online news. Moreover, the translation method and translation quality in Indonesian are also assessed. The writer uses a qualitative descriptive method to aim the objectives of the research. The source data of this study is BBC online news, particularly regarding the war in Ukraine from April 16 to June 11, 2022. Data processing results show that BBC news writers prefer to utilize dysphemism over euphemism. This is demonstrated by the number of dysphemism phrases, which reached 33 out of 50 data or 66% in 12 news pieces. Meanwhile, the euphemisms discovered by the writer amounted to only 17 terms. Based on these preliminary findings, the author concludes that dysphemism is a style of language commonly utilized by news writers to expose information in the news. This suggests that the writer is well aware that the reader will be more interested in something severe, harsh, and negative. Furthermore, the news contradicts the readers' ideologies. In this study, four translation methods were discovered in the translation of 50 sentences comprising euphemism and dysphemism expressions, which are literal, faithful, adaptation, and free translation methods. The faithful translation method is used the most in translating the sentences containing euphemism and dysphemism expressions with the total as much as 26. From the data found, based on the three raters' assessments of translation quality on accuracy revealed that the majority of euphemism and dysphemism expressions were translated correctly.

Keywords: Translation, euphemism, dysphemism, translation methods, and translation quality

